

ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่าง
มหาวิทยาลัยขอนแก่น ประเทศไทย
และ
มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
เรื่อง

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ (หลักสูตรใหม่ พ.ศ.2550)

ตามที่มหาวิทยาลัยขอนแก่น ประเทศไทย และมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ ประเทศจีน ได้ร่วมมือกันในการดำเนินการเปิดหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ (Bachelor of Arts Program in Business Chinese) เป็นหลักสูตรสองปริญญา โดยมีหนังสือตอบรับในการร่วมมือจากมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ ลงวันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2550 และสภามหาวิทยาลัยขอนแก่นในคราวประชุมครั้งที่ 2/2550 เมื่อวันที่ 4 เมษายน 2550 ได้อนุมัติการเปิดหลักสูตรเรียบร้อยแล้ว

เพื่อให้การบริหารจัดการหลักสูตรดังกล่าวเป็นไปด้วยความเรียบร้อยและมีประสิทธิภาพ มหาวิทยาลัยขอนแก่นและมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ จึงได้จัดทำข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้ไว้เพื่อเป็นแนวทางการบริหารจัดการหลักสูตร โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. มหาวิทยาลัยขอนแก่น และมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ จะร่วมมือกันในการบริหารและการจัดการเรียนการสอนของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ ตามหลักสูตรที่ได้รับอนุมัติจากสภามหาวิทยาลัย โดยผู้ที่เข้าศึกษาในหลักสูตรนี้ เมื่อได้ศึกษาในรายวิชาครบตามหลักสูตร ณ ทั้งสองสถาบัน จะได้รับปริญญาสองปริญญา คือ ปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีนธุรกิจ) จากมหาวิทยาลัยขอนแก่น และปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาและวรรณคดีจีน – เน้นด้านเศรษฐศาสตร์และการค้า) จากมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

2. ให้คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ และสถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ร่วมกับมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ มีหน้าที่รับผิดชอบในการบริหารจัดการหลักสูตร


การบริหารจัดการหลักสูตร ให้ดำเนินการในรูปของคณะกรรมการ โดยมีองค์ประกอบของกรรมการมาจากผู้บริหารหรือผู้แทนผู้บริหารจากทั้งสองสถาบัน

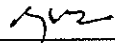
3. การจัดเก็บค่าธรรมเนียมการศึกษา เมื่อนักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ สถาบันใด ให้ชำระค่าธรรมเนียมการศึกษา ณ สถาบันนั้นตามอัตราที่สถาบันนั้นกำหนด ทั้งนี้ ให้มีการพิจารณาดอกกลางร่วมกันเพื่อให้จัดเก็บในอัตราที่เหมาะสม ใกล้เคียงกัน และสามารถบริหารจัดการหลักสูตรได้อย่างมีประสิทธิภาพ

4. การบริหารงบประมาณเงินรายได้ที่ได้รับจากค่าธรรมเนียมการศึกษาที่เกิดขึ้น ณ สถาบันใดตามข้อ 3 ให้เป็นไปตามระเบียบและประกาศฯ ของสถาบันนั้น

5. รายละเอียดของการบริหารจัดการหลักสูตรตามข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ ให้เป็นไปตามเอกสารแนบท้าย

6. ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้ มีผลตั้งแต่วันที่ลงนามโดยผู้แทนของทั้งสองมหาวิทยาลัย การแก้ไขเพิ่มเติมสามารถทำได้โดยการปรึกษาหารือกันระหว่างสองมหาวิทยาลัย และจะต้องไม่ก่อให้เกิดผลเสียหายต่อนักศึกษาที่กำลังศึกษาอยู่ในหลักสูตร ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้ได้ถูกทำขึ้นในสองภาษาคือ ฉบับภาษาไทย และฉบับภาษาจีน ซึ่งมีเนื้อหาตรงกัน สัญญามีอายุ 4 ปีการศึกษา


ศาสตราจารย์ หวาง เจียวเจี๋ย
อธิการบดี
มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
วันที่ : _____


ศาสตราจารย์ สุนนัต สกลไชย
อธิการบดี
มหาวิทยาลัยขอนแก่น
ประเทศไทย
วันที่ : _____

เอกสารแนบท้ายข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่าง
มหาวิทยาลัยขอนแก่น ประเทศไทย
และ
มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
เรื่อง
หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ (หลักสูตรใหม่ พ.ศ.2550)

บทบาทหน้าที่ของหน่วยงานที่ร่วมในการบริหารจัดการหลักสูตร

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

- ดำเนินการเกี่ยวกับกิจกรรมการบริหารหลักสูตรในภาพรวม (การประชุมคณะกรรมการบริหาร การประสานงานต่างๆ งานธุรการ งานเอกสารฯลฯ)
- การประชาสัมพันธ์หลักสูตร
- การดำเนินการเกี่ยวกับการรับนักศึกษา
- การบริการและกิจกรรมนักศึกษา (การปฐมนิเทศ การลงทะเบียน การแต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษา การดูแลและให้คำแนะนำแก่นักศึกษา การสนับสนุนการจัดกิจกรรมนักศึกษา การแนะแนวให้ คำปรึกษา การปัจฉิมนิเทศนักศึกษา)
- การจัดการเรียนการสอน สำหรับรายวิชาที่เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (จัดทำตารางสอน อาจารย์ ผู้สอน การผลิตตำราและเอกสาร การประเมินผลการสอน ฯลฯ)
- การรับรองผลการเรียน การเทียบโอนรายวิชาและผลการเรียน การรับรองชื่อผู้สำเร็จการศึกษา การเสนอขออนุมัติปริญญาของมหาวิทยาลัยขอนแก่น

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

- การประชาสัมพันธ์หลักสูตร
- การดำเนินการเกี่ยวกับอาจารย์ชาวจีนที่มาประจำ ณ สถาบันขงจื้อ เพื่อสอนในหลักสูตรนี้ (จัดหา อำนวยความสะดวก ดูแลระหว่างที่อยู่ในมหาวิทยาลัย กำกับและประสานเรื่องภาระงานการสอน ของอาจารย์ชาวจีน)
- การดำเนินการเกี่ยวกับการส่งนักศึกษาไปศึกษา ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
- การประสานกับมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ เกี่ยวกับการจัดการเรียนการสอน ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
- ประสานงานกับสถานทูตจีน และ Hanban ในกรณีที่ต้องการการสนับสนุน
- การร่วมมือและสนับสนุนด้านการเรียนการสอน (ห้องเรียน ตำรา สื่อการสอน) และการจัด กิจกรรมพัฒนานักศึกษา
- การประสานงานเกี่ยวกับการอนุมัติปริญญา และจัดการเรื่องปริญญาบัตรของมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

- การให้การสนับสนุนด้านการจัดหาอาจารย์ชาวจีนที่จะมาประจำ ณ สถาบันขงจื้อ
- การดำเนินการเกี่ยวกับการจัดการเรียนการสอน การบริการนักศึกษา และการจัดกิจกรรมพัฒนานักศึกษา ขณะศึกษา ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
- การร่วมมือและสนับสนุนด้านการเรียนการสอน (ห้องเรียน ตำรา สื่อการสอน) และการจัด กิจกรรมพัฒนานักศึกษา

- การรับรองผลการเรียน การเทียบโอนรายวิชาและผลการเรียน การรับรองชื่อผู้สำเร็จการศึกษา การเสนอขออนุมัติปริญญาของมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

การจัดการเรียนการสอน/แผนการเรียน

มี 2 ทางเลือก ควรให้นักศึกษาระบุความจำนงตั้งแต่แรกรายงานตัวเข้าศึกษา เพื่อทราบจำนวนของแต่ละกลุ่ม สามารถวางแผนการจัดการได้

1. กลุ่มนักศึกษาที่เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น และ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

การจัดการศึกษาของกลุ่มนี้ ให้อ้างอิง ประกาศมหาวิทยาลัยขอนแก่น (ฉบับที่ 343/2547) เรื่อง แนวปฏิบัติในการจัดการศึกษาหลักสูตรความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัย

แผนการเรียน

- ชั้นปีที่ 1 เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (นักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น)
- ชั้นปีที่ 2 และ 3 เรียน ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ (นักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์) ให้มีการรักษาสถานภาพนักศึกษา ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น โดยไม่ต้องชำระค่าธรรมเนียมรักษาสถานภาพ ตามประกาศข้อ 4.1.3) ค่าธรรมเนียมการศึกษา และค่าใช้จ่ายอื่นๆ ให้เป็นไปตามที่ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ กำหนด และจ่าย ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ ทั้งนี้ ควรมีอัตราที่เท่ากันหรือใกล้เคียงกันกับมหาวิทยาลัยขอนแก่น

- ชั้นปีที่ 4 เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (นักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น)

อาจารย์ผู้สอน/การจัดการเรียนการสอน

ชั้นปีที่ 1

- วิชาศึกษาทั่วไป อยู่ในความรับผิดชอบของสำนักวิชาศึกษาทั่วไป และสถาบันภาษา
- วิชาภาษาจีน อยู่ในความรับผิดชอบของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยสถาบันขงจื้อให้ความร่วมมือและสนับสนุนการจัดหาอาจารย์ชาวจีนมาเป็นอาจารย์ผู้สอน

ชั้นปีที่ 2 และ 3

- ให้อยู่ในความรับผิดชอบของ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ โดยควรมีการทำรายละเอียดและแนวปฏิบัติในการประเมินผลการเรียน ให้เกรด ที่จะสามารถเทียบโอนได้ตามระบบของทั้งสองมหาวิทยาลัย

ชั้นปีที่ 4

- วิชาศึกษาทั่วไป อยู่ในความรับผิดชอบของสำนักวิชาศึกษาทั่วไป และสถาบันภาษา และคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (วิชา 422 331)
- วิชาภาษาจีน และสหกิจศึกษา อยู่ในความรับผิดชอบของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยสถาบันขงจื้อให้ความร่วมมือและสนับสนุนการจัดหาอาจารย์ชาวจีนมาเป็นอาจารย์ผู้สอน

2. กลุ่มนักศึกษาที่เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น เท่านั้น

แผนการเรียน

- ชั้นปีที่ 1 – 4 เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (นักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ทั้งหมด)
- ควรมีโครงการให้นักศึกษามีประสบการณ์การเรียน/ใช้ภาษาจีนในประเทศจีน อาจจัดสหกิจศึกษาให้กลุ่มนี้ไปอยู่ที่ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ หรือเป็นโครงการใช้ชีวิตในประเทศจีนในระยะสั้น

อาจารย์ผู้สอน/การจัดการเรียนการสอน

- วิชาศึกษาทั่วไป อยู่ในความรับผิดชอบของสำนักวิชาศึกษาทั่วไป และสถาบันภาษา และคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (วิชา 422 331)

- วิชาภาษาจีน อยู่ในความรับผิดชอบของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยสถาบันขงจื้อให้ความร่วมมือและสนับสนุนการจัดหาอาจารย์ชาวจีนมาเป็นอาจารย์ผู้สอน

การบริหารการเงินและงบประมาณ

- ในขณะที่นักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ให้คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่นรับผิดชอบจัดทำงบประมาณ และบัญชีค่าใช้จ่าย และการดำเนินการเกี่ยวกับการใช้จ่ายเงิน สำหรับในช่วงที่นักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยเซนต์เวสต์ ให้มหาวิทยาลัยเซนต์เวสต์รับผิดชอบจัดทำงบประมาณ และบัญชีค่าใช้จ่าย และการดำเนินการเกี่ยวกับการใช้จ่ายเงิน
- ค่าใช้จ่ายในการจัดบริหารจัดการ ควรกำหนดค่าใช้จ่ายในรายการที่จะต้องใช้ เช่น
 - ค่าเบี้ยประชุมกรรมการบริหารหลักสูตร
 - ค่าตอบแทนคณะกรรมการบริหารหลักสูตร
 - ค่าตอบแทนผู้สอบบัญชีรับอนุญาต
 - ค่าใช้จ่ายในการบริหารทั่วไป การจัดซื้อจัดหาวัสดุ ครุภัณฑ์
 - ค่าใช้จ่ายในการติดต่อ ประสานงาน กับหน่วยงานต่างๆ และ มหาวิทยาลัยเซนต์เวสต์
 - ค่าใช้จ่ายในการเดินทางไปราชการทั้งในและต่างประเทศของผู้บริหารหลักสูตร และอาจารย์
 - ควรคำนึงถึงการมีค่าใช้จ่ายสำหรับการพัฒนาอาจารย์และนักศึกษาด้วย
- ค่าใช้จ่ายใดๆ ที่สถาบันขงจื้อดำเนินการที่เกี่ยวข้องกับหลักสูตรนี้ ตามที่ได้ตกลงกันในคณะกรรมการบริหารหลักสูตร ให้เบิกจ่ายจากงบประมาณของหลักสูตร
- ผลกำไรที่เกิดขึ้นจากการบริหารจัดการหลักสูตรให้นำมาพิจารณาว่า จะแบ่งสรรอย่างไร หรือนำไปใช้ในกิจกรรมที่จะก่อให้เกิดประโยชน์ร่วมกันได้อย่างไร
- ควรจัดทำเป็นข้อตกลง หรือมติคณะกรรมการบริหารหลักสูตรไว้เป็นลายลักษณ์อักษร

ADDENDUM II :

**MEMORANDUM OF AGREEMENT
BETWEEN
KHON KAEN UNIVERSITY, THAILAND
AND
SOUTHWEST UNIVERSITY, P.R. CHINA**

According to the meeting between Khon Kaen University and Southwest University on November 12, 2008 it was by mutual consent acknowledging modifying the Memorandum of Understanding. The two institutions affirm the significance and importance of cooperation between them and agree to modify into effect the activities as follows:

Financial Agreement

KKU students who enroll in the Dual Degree Programs at SWU will pay tuition fees, accommodation fees and enrollment fees in Thai Baht at KKU. KKU will transfer the fees in RMB to SWU within a month after enrollment date. The tuition fee for each student will be fixed at 7,500 RMB per semester or 13,500 RMB per academic year; the accommodation fee for each student will be fixed at 2,500 RMB per academic year; and the enrollment fee for each student will be fixed at 400 RMB.

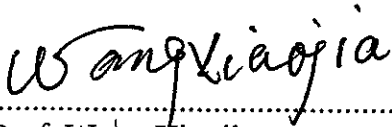
KKU students will be accommodated at SWU student dormitory, and like SWU students, every four KKU students will share one room.

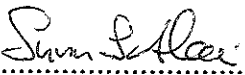
Southwest University will provide invoice to each individual KKU student for the fees he or she pays.

This agreement shall be effective from the day when both institutions affix their signatures onto it. The duration of term of effectiveness shall be the same time as for the general agreement. Every amendment or addition should be discussed and agreed by both sides.

For : Southwest University

For : Khon Kaen University


.....
Prof. Wang Xiaojia
President
Southwest University


.....
Prof. Sumon Sakolchai
President
Khon Kaen University

Date : Feb. 25, 2010

Date :